

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

**Методические рекомендации по учебной практике
для студентов направления подготовки**

45.03.02 «Лингвистика», профиль Перевод и переводоведение

**Ярославль
2018**

1. Цель практики:

Основной целью учебной переводческой практики является формирование языковой личности переводчика, обладающей профессиональной компетенцией и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном, профессионально-техническом.

Учебная переводческая практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональной компетенции переводчика. Это – качественно новая ступень подготовки переводчика-профессионала в реальных условиях переводческого процесса и необходимости самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

Детализация цели учебной (переводческой) практики: - закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Лексикографический практикум».

- освоение профессиональных умений деятельности письменного переводчика;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;
- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками

переводческого процесса, а также формирование этических норм переводческой профессии.

2. Задачи практики: Задачами активной учебной переводческой практики бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод и переводоведение» являются:

1. Развитие основ профессиональной рефлексии (анализ результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности).

2. Формирование умений и развитие навыков профессионального общения в процессе перевода (общение с любой аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию).

3. Развитие основ профессиональной компетенции: - формирование проектировочных умений (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал) - формирование организаторских умений (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения) - формирование гностических умений (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, поведение переводчика в различных ситуациях).

3. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах 3 зачетные единицы 2 недели /108 академических часов

4. Перечень планируемых результатов при прохождении практики соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной

программы: Практика направлена на формирование следующих компетенций: ОК-4, ОК-11, ОК-12, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

5. Содержание практики

Подготовительный этап: инструктаж по технике безопасности;
Начальный этап: проведение установочной конференции, знакомство с базой практики, инструктаж на рабочем месте;

Основной этап: выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики, разработка тематического глоссария, составление библиографического списка;

Заключительный этап: проведение заключительной конференции, подведение итогов практики, оформление отчетной документации.

6. Оценка освоения планируемых результатов

6.1. Виды и формы контроля

6.1.1. Текущий контроль

Текущий контроль успеваемости – основной вид систематической проверки уровня знаний, умений, навыков, опыта практической деятельности студента. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью студентов на основе корректирующей обратной связи. Текущий контроль позволяет получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную и целенаправленную учебную и исследовательскую работу студентов.

Формы и средства текущего контроля:

Письменный формат: глоссарий, письменный перевод, библиографический список по теме.

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы.

Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины, но не превышает 8 страниц.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем.
5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода.

Библиографический список по теме – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени

изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

6.1.2. Промежуточная аттестация по дисциплинам (модулям) и практикам

Зачет является формой проверки качества усвоения студентами учебного материала, выполнения практических заданий, прохождения учебной и производственной практик и выполнения в процессе практик всех заданий в соответствии с программой практики. Оценка, выставляемая за зачет, может быть как качественной типа (по шкале наименований «зачтено»/«не зачтено»), так и количественной (**зачет с оценкой** - выставление отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Средства промежуточного контроля: портфолио.

Портфолио – это форма и процесс создания учебных работ, на основе которых оценивается уровень знаний обучаемого в той или иной области. Анализ и оценка представленных в учебном портфолио работ производится не только по качеству, но и по количеству. Полученные результаты оценок работ позволяют наиболее полно увидеть всю картину, определить уровень знаний и основные пробелы в них, которые необходимо устранить в дальнейшем.

6.2. Критерии и шкалы оценивания

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
Квалитативная оценка	зачтено		

6.2.1 Текущий контроль успеваемости

Глоссарий

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не зачтено	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.

Оценка	Критерии
хорошо	Студент в целом ориентируется в терминологии, но демонстрирует не слишком широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент слабо ориентируется в терминологии, демонстрирует узкий кругозор, не владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.

Письменный перевод

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент не способен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между

Оценка	Критерии
	описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.

Библиографический список по теме

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных

Оценка	Критерии
	источников информации.
не зачтено	Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, свободно ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации на высоком профессиональном уровне.
хорошо	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент знает некоторые основные положения действующего ГОСТа, в целом ориентируется в терминологии, но не демонстрирует широкого кругозора, владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.

6.2.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Портфолио

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается вовремя. В переводе текста присутствует точность передачи смысла сообщения и полнота передачи его содержания; оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; соблюдение языковой

Оценка	Критерии
	нормы и речевого узуса русского/ин. языка. Объем и содержание глоссария и библиографического списка соответствуют требованиям.
не зачтено	В портфолио присутствуют серьезные нарушения оформления документов и бланков отчетности, либо документация представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует. В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. Объем и содержание глоссария и библиографического списка не соответствуют требованиям.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается вовремя. В переводе текста присутствует высокая точность передачи смысла сообщения и максимальная полнота передачи его содержания; полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ин. языка. Объем и содержание глоссария и библиографического списка полностью соответствуют требованиям.
хорошо	В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть незначительные нарушения в оформлении документации. Портфолио сдается вовремя, либо с незначительным нарушением сроков. В переводе текста присутствует достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%). Однако наблюдается перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными

Оценка	Критерии
	лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями; соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе и/или незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения. Объем и содержание глоссария и библиографического списка в целом соответствуют требованиям.
удовлетворительно	В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть нарушения в оформлении документации. Либо в портфолио представлена документация не в полном объеме. Портфолио сдается со значительным нарушением сроков. В переводе текста присутствует передача основного объема содержания сообщения (70 %). Однако наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; ошибки в передаче терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости. Присутствует соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. Объем и содержание глоссария и библиографического списка не полностью соответствуют требованиям.
неудовлетворительно	В портфолио присутствуют серьезные нарушения оформления документов и бланков отчетности, либо документация представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует. В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода.

Оценка	Критерии
	Объем и содержание глоссария и библиографического списка не соответствуют требованиям.

7. Основные оценочные средства ОП

7.1. Оценочное средство «Глоссарий» (пример)

Тема: составление глоссария по тематике текста.

Методы, используемые в ходе составления глоссария: описательно-сопоставительный метод, метод лексикографического (терминографического) описания.

Время: шесть недель.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

1. На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
2. Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
3. Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
4. Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

Пример входной единицы терминологического глоссария:

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Вопросы для обсуждения:

1. Какая научная литература использовались для составления глоссария?
2. Какая справочная литература была использована для составления глоссария?
3. Оцените целесообразность использования источников информации для составления глоссария
4. Какие изменения целесообразно внести в предложенный вариант глоссария? Свой ответ аргументируйте.

7.2. Оценочное средство «Письменный перевод» (пример)

Тема: письменный перевод текста по определенной тематике.

Методы, используемые в ходе письменного перевода: предпереводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

Время: шесть недель.

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who

have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Вопросы для обсуждения:

1) Определите жанр, тематику, источник и реципиента текста, его информационную доминанту, основные лексические и грамматические особенности.

2) Составьте программу (стратегический план) перевода текста.

3) Отберите бумажные и электронные общие и специальные словари, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста.

7.3 Библиографический список по теме (пример)

Тема: библиографический список по тематике текста.

Методы, используемые в ходе письменного перевода:
библиографирование.

Время: шесть недель.

Форма работы с материалом: составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Цель: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

Задания и вопросы для студентов: отберите справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Примеры:

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
2. Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265с.

8. Комплексная оценка результатов

**Портфолио для отчета по учебной переводческой практике
студентов (3 курс, 6 семестр, бакалавриат)**

Структура портфолио:

I. Письменный перевод «основной иностранный язык – русский язык».

1. Аналитическая записка (предпереводческий анализ текста):

- характеристика текстового материала: названия/е(-я) документов, тип текста, жанр, специфика области знаний, реципиент;
- вытекающие из этого особенности и трудности перевода.

2. Терминологический глоссарий по данному специальному переводу.

Особое внимание следует обратить на оформление глоссария: каждое слово/выражение фиксируется в исходной форме, при необходимости отмечаются особенности произношения. Расположение слов / выражений алфавитное (с элементами гнездования). Образец отчетного документа о сдаче зачета по работе с глоссарием копируется (так же, как и все последующие документы и бланки), бланк заполняется, заверяется и подшивается в портфолио.

3. Текст оригинала (8 страниц А4 – 12 шрифт, 1,5 инт., Times New Roman) и перевода.

4. Аналитическая записка (процесс и результаты перевода):

- комментирование результатов аналитического вариативного поиска (объяснение применения различных трансформаций и соответствий, которое можно оформить в третьей колонке рядом с оригиналом и переводом, либо после таблицы);
- анализ результатов перевода (собственно редактирование текста согласно нормам ПЯ).

5. Список и краткая лексикографическая характеристика справочной литературы по данной специальности (словари переводные, справочники на рассматриваемых языках и т.п.).

II. Дневник переводческой практики.

Образцы бланков копируются/сканируются (так же, как и все другие документы и бланки), бланки заполняются, заверяются и подшиваются в портфолио.

К портфолио также прикладывается развернутая Характеристика студента ответственным лицом с базы практики.

Все образцы бланков и более подробные требования представлены в рабочей программе учебной практики: Б2.В.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

.